

Українські Католицькі Парафії – Ukrainian Catholic Parishes

св. Архангела Михаїла - St. Michael the Archangel
2401 Eastern Ave., Baltimore, MD 21224

св. апп. Петра і Павла - S.S. Peter & Paul
1506 Church St., Baltimore, MD 21226

о. Василь Сівінський, парох - Rev. Vasyl Sivinskyi, pastor

Rectory Phone: 410-675-7557

Rectory Fax: 410-732-0839

Cell Phone: 267-242-5673

e-mail: tserkva@yahoo.com

Facebook: <https://www.facebook.com/stmichaelukrainianbaltimore>

website: www.stmichaelukrainiancatholicbaltimore.org

November 05, 2023

Volume 2023 No. 45

Слава Ісусу Христу! – Слава На Віку! Glory to Jesus Christ! - Glory Forever!

23-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВЯТОГО ДУХА – 23rd SUNDAY AFTER PENTECOST

Tone 6

Epistle – Ephesians 2: 4-10

Gospel – Luke 8: 41-56

Нед 05 лис Sun 05 Nov	8:30 AM	SS Peter & Paul	за всіх парафіян Intention of parishioners
	10:30 AM	St Michael	за всіх парафіян Intention of parishioners

Пон 06 лис
Mon 06 Nov

Не буде Святої Літургії
No Divine Liturgy

Вів 07 лис
Tue 07 Nov

Не буде Святої Літургії
No Divine Liturgy

Сер 08 лис Wed 08 Nov	8:30 AM	Св. Архистратиг Михаїл - St Michael the Archangel SS Peter & Paul	Свята Літургія Divine Liturgy
	10:30 AM	St Michael	+Оксана Коропецька – родина Сівінських +Oksana Koropecky – Sivinskyi family

Чет 09 лис
Thu 09 Nov

Не буде Святої Літургії
No Divine Liturgy

П'ят 10 лис
Fri 10 Nov

Не буде Святої Літургії
No Divine Liturgy

Суб 11 лис Sat 11 Nov	4:00 PM	St Michael	за здоров'я всіх парафіян церкви св. Михаїла – Юрій Івашко For health and God's blessing for all parishioners of St Michael – George Iwashko
--	---------	------------	--

24-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВЯТОГО ДУХА – 23rd SUNDAY AFTER PENTECOST

Tone 7

Epistle – Ephesians 2: 14-22

Gospel – Luke 10: 25-37

Нед 12 лис Sun 12 Nov	8:30 AM	SS Peter & Paul	за всіх парафіян Intention of parishioners 8:30
	10:30 AM	St Michael	за всіх парафіян Intention of parishioners

TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST

Troparion and Kontakion:

Troparion (6): Angelic powers were upon Your tomb and the guards became like dead men; Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body. You captured Hades without being overcome by it. You met the Virgin and granted life. O Lord risen from the dead, glory be to You!
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion (6): With His life-giving hand, Christ our God, the Giver of life, raised all the dead from the murky abyss and bestowed resurrection upon humanity. He is for all, the Savior, the Resurrection and the Life, and the God of all.

Now and for ever and ever: Amen.

Theotokion (6): Undaunted patroness of Christians! O steadfast intermediary with the Creator, turn not away from the suppliant voices of sinners, but in your kindness come to help us who cry out to you in faith. Be quick to intercede, make haste to plead, for you are ever the patroness of those who honor you, O Mother of God.

Prokimenon:

Prokimenon (6): Save, Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

Verse: Unto You I will cry, O Lord, my God, lest You turn from me in silence.

Prokimenon (6): Save, Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

Epistle:

Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians. **(Eph 2,4-10)**

Brethren: God who is rich in mercy, because of the great love he had for us, even when we were dead in our transgressions, brought us to life with Christ (by grace you have been saved), raised us up with him, and seated us with him in the heavens in Christ Jesus, that in the ages to come he might show the immeasurable riches of his grace in his kindness to us in Christ Jesus. For by grace you have been saved through faith, and this is not from you; it is the gift of God; it is not from works, so no one may boast. For we are his handiwork, created in Christ Jesus for the good works that God has prepared in advance, that we should live in them.

Alleluia Verses:

Verse (6): He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse (6): He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God; in Whom I hope. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel: (Lk 8,41-56)

At that time, a man named Jairus, an official of the synagogue, came to Jesus. He fell at the feet of Jesus and begged him to come to his house, because he had an only daughter, about twelve years old, and she was dying. As he went, the crowds almost crushed him. And a woman afflicted with hemorrhages for twelve years, who had spent her whole livelihood on doctors and was unable to be cured by anyone, came up behind him and touched the tassel on his cloak. Immediately her bleeding stopped. Jesus then asked, "Who touched me?" While all were denying it, Peter said, "Master, the crowds are pushing and pressing in upon you." But Jesus said, "Someone has touched me; for I know that power has gone out from me." When the woman realized that she had not escaped notice, she came forward trembling. Falling down before him, she explained in the presence of all the people why she had touched him and how she had been healed immediately. He said to her, "Daughter, your faith has saved you; go in peace." While he was still speaking, someone from the synagogue official's house arrived and said, "Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer." On hearing this, Jesus answered him, "Do not be afraid; just have faith and she will be saved." When he arrived at the house he allowed no one to enter with him except Peter and John and James, and the child's father and mother. All were weeping and mourning for her, when he said, "Do not weep any longer, for she is not dead, but sleeping." And they ridiculed him, because they knew that she was dead. But he took her by the hand and called to her, "Child, arise!" Her breath returned and she immediately arose. He then directed that she should be given something to eat. Her parents were astounded, and he instructed them to tell no one what had happened.

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

23-а НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВ. ДУХА

Тропарі і Кондаки:

Тропар (6): Ангельські сили на гробі Твоім, і сторожі омертвіли; Марія ж стояла при гробі, шукаючи пречистого тіла Твого. Полонив Ти ад і непереможений від нього, зустрів Ти Діву, даруючи життя. Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (6): Животворною рукою Життєдавець, Христос Бог, воскресив з темних безодень всіх померлих і подав воскресіння людському роду: Він бо всіх Спаситель, воскресіння, життя і Бог усіх.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (6): Заступнице християн бездоганна, Посереднице до Творця незамінна, не погорди молінням грішних, але випередь, як Блага, з поміччю нам, що вірно Тобі співаємо. Поспішиись на молитву і скоро прийди на моління, заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що Тебе почитають.

Прокімен:

Прокімен (6): Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.

Прокімен (6): Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

Апостол:

До Ефесян послання св. апостола Павла читання. (Еф 2,4-10)

Браття, Бог, багатий милосердям, з-за великої своєї любови, якою полюбив нас, мертвих нашими гріхами, оживив нас разом із Христом - благодаттю ви спасені! І разом з ним воскресив нас, і разом посадовив на небі у Христі Ісусі; щоб у наступних віках він міг показати надзвичайне багатство своєї благодаті у своїй доброті до нас у Христі Ісусі. Бо ви спасені благодаттю через віру. І це не від нас: воно дар Божий. Воно не від діл, щоб ніхто не міг хвалитися. Бо ми його створіння, створені у Христі Ісусі. Бо ви спасені благодаттю через віру. І це не від нас: воно дар Божий. Воно не від діл, щоб ніхто не міг хвалитися. Бо ми його створіння, створені у Христі Ісусі для добрих діл, які Бог уже наперед був приготував, щоб ми їх чинили.

Апостольські Стих (Алилуя):

Стих (6): Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться. Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих (6): Скажи до Господа: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся. Алилуя, алилуя, алилуя.

Євангелія: (Лк 8,41-56)

Того часу, прийшов чоловік, Яір на ім'я, який був головою синагоги. Припавши до ніг Ісуса, він почав його просити зайти до нього в хату, бо була в нього дочка одиначка, яких дванадцять років, і вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут жінка якась, що була хвора дванадцять років на кровотечу й витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одежі й умить стала здоровою - спинилась її кровотеча. Ісус спитав: "Хто доторкнувся до мене?" А що всі відпекувались, Петро мовив: "Наставниче, то люди коло тебе юрмляться і тиснуться." Ісус же сказав: "Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене." Побачивши жінка, що не втаїлася, тремтячи підійшла й, упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус: "Дочко, віра твоя спасла тебе, йди в мирі!" Він говорив ще, як приходять хтось від голови синагоги й каже: "Твоя дочка померла, не турбуй більш Учителя." Ісус, почувши це, озвався до нього: "Не бійся, тільки віруй і вона спасеться." Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою в середину, крім Петра, Івана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею і голосили. Він же мовив: "Не плачте, вона не вмерла, вона тільки спить." І ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. А він узяв її руку й голосно промовив: "Дівчино, пробудися!" І дух її повернувся до неї, і вона миттю стала. Тоді він звелів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та він наказав їм нікому не говорити, що сталося.

Причасний Стих:

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя, алилуя, алилуя

- ◆ Запрошуємо всіх парафіян церкви св. Михаїла на **Каву**. We invite everyone at St Michael's to the lower hall for our **Kava social hour** after Divine Liturgy. A sincere thanks to all those who help make our coffee & cake successful. Each "family" is asked to host a Kava/Coffee Social Hour once a year. To schedule your date please contact **Maria Kaczaniuk at (410) 661-0172 or email marijak50@gmail.com**
- ◆ Якщо ви хочете покласти якісь повідомлення у церкві або в залі, просимо перше повідомити отця або мужів довір'я. If you want to advertise, post or leave flyers in the church or hall please obtain permission from Father Vasyl or the Financial Officers. Thank You for your cooperation.
- ◆ **Просимо молитися за хворих та парафіян похилого віку: We ask that you remember our sick and aged parishioners in your prayers:** Our prayer list of the sick or elderly of our parishes: **Stephen Chorney, John Korz, Taisa Korz, Olga Miller, Marika Poliszczuk, Roma Stafford and Maria Wernyj.** If you know of someone *who should be on this list, should be visited by Father, needs assistance or care visits, please contact Fr Vasyl with the name of the individual.* Our prayer for the sick and the aged is truly helpful and comforting. In your Christian Charity, kindly remember our sick and elderly parishioners in your prayers and perhaps a card or note. **Просимо повідомити отця якщо хтось є хворий, немічний, потребує допомогу або відвідини.**
- ◆ St Michael Cemetery Administrator - Stephen Humeniuk - 410-967-0501 or email ukiestefan@gmail.com.
- ◆ St Michael's Financial Advisors can be contacted at: John Wojtowycz- jswojo64@gmail.com or 443-223-9220; Ihor Remsky- 443-835-7194 or Stephen Chorney-443-520-7290 or schorney@comcast.net

з любов'ю в Христі, о. Василь

Yours in Christ – Father Vasyl

**PLEASE CONTINUE TO PRAY FOR OUR BROTHERS & SISTERS IN UKRAINE IN THIS ONGOING WAR!
SLAVA UKRAINI – HEROYAM SLAVA! GLORY TO UKRAINE – GLORY TO THE HEROES!
ПРОСИМ ПАРАФІЯН МОЛИТИСЬ ЗА УКРАЇНУ! СЛАВА УКРАЇНІ! - ГЕРОЯМ СЛАВА!**

St. Michael Ukrainian Catholic Church - Holy Days/Events for 2023

Please check the Church WEB page for all updated information.

1. **St. Michael Ukrainian Catholic Church Feast Day & Ordination to the Diaconate November 12, 2023**
2. Christmas Bazaar: December 16 and 17, 2023 St Nicholas visits Dec. 17, 2023

Pyrohy Sale Dates for 2023

1. November 18, 2023 – **(Nov.14, 15, 16)**
2. December 16, 2023 – **(Dec. 12, 13, 14)**

Stay connected with your parish family: website <https://www.stmichaelukrainiancatholicbaltimore.org/>
Visit the church facebook page <https://www.facebook.com/stmichaelukrainianbaltimore/>

On Sunday, **November 12, 2023** St Michael will celebrate a dual event: The Parish Feast Day and the ordination to the diaconate of Yuriy Pylypchak, our parishioner. We invite all parishioners of both parishes to attend.

В неділю **12-го листопада 2023** в парафії св. Арх. Михаїла подвійне свято: Парафіяльний празник і висвячення на дякона парафіянина Юрія Пилипчак. Запрошуємо всіх парафіян обох парафій на урочистості.